

Contents

Preface and Acknowledgments	9
Abbreviations	10
Introduction	11
Part I: PS Adaptation Studies	19
1. Film Adaptation Studies: Brief State of the Art	21
2. 'Theory' of (Film) Adaptation: Some Obstacles	27
2.1 Acceptance of Adaptation Studies as an Academic Discipline	27
2.2 Gap between Theory and Practice	28
2.3 Distrust of a Science-Based Theory	32
2.4 Political Agendas	34
2.5 System Analyses: Additional Obstacles	38
2.6 Conclusions	40
2.6.1 Science-Based Approach	40
2.6.2 Development of Scientific Jargon	41
2.6.3 Development of Scholarly Communities	42
2.6.4 Theory vs. Research Program?	43
3. PS Approach: Origins	45
4. Adaptation as Translation	47
5. PS Adaptation Study	51
5.1 Descriptive Approach	52
5.2 'Functional' Approach	52
5.3 Target-Oriented Approach	52
5.4 Systemic Approach	53
5.4.1 PS Notion of System	53
5.4.2 Norms	58
5.5 Conclusions	63

Part II: Descriptive Adaptation Studies	65
6. Description and Prescription	67
6.0 Introduction	67
6.1 Facts and Values	68
6.1.1 Facts and Values: Historical Debate	69
6.1.2 Facts and Values: Concepts	69
6.1.3 Facts are Value-Free	71
6.1.4 Facts and Values Entangled	72
6.1.5 Facts and Values: Persistent Misunderstandings	83
6.1.6 Normative Adaptation Studies	87
6.1.7 Some Conclusions	93
6.2 Description is Observer-Dependent	103
6.2.1 'Descriptive' Is Not 'Objective'	104
6.2.2 'Observer-Dependent' Is Not 'Random'	104
6.2.3 Conclusions	109
6.3 Description is Corpus-Based	110
6.4 Descriptive and Prescriptive Definitions	112
6.4.1 Todorov's Theoretical and Historical Genres	113
6.4.2 Functional Definition of 'Adaptation'	115
6.4.3 Theories of Definition: Analytical Tools	125
6.4.4 On Defining 'Adaptation'	127
6.4.5 Conclusions	146
6.5 Description: Synchrony and Diachrony	149
6.5.1 De Saussure – Russian Formalism – Prague Structuralism – Bakhtin	150
6.5.2 Changes – Processes – 'Becomings'	153
6.5.3 Realist Reply to Heraclitean Flux	156
6.5.4 Diachrony and Synchrony Revisited	168
7. Description and Explanation	171
7.1 'To Explain' in Common Parlance	172
7.2 'To Explain' Epistemologically	173
7.3 'Explanation' as Causation	174
7.4 Some Models of Explanation	176
7.4.1 Positivist Models of Explanation	176
7.4.2 Interpretivist Models of Explanation	182
7.5 PS Studies and Explanation	186
7.6 Proposal for a Distinction between Description – Explanation	190
7.7 Agency – Structure Debate	193
7.7.1 Agency-Structure Debate: Characteristics	193

7.7.2	Bourdieu and Translation Studies	194
7.7.3	Bourdieu and PS Adaptation Studies?	195
7.8	Conclusions	217
7.8.1	Specifying Systems And Norms	217
7.8.2	Agency in PS Approach	218
7.8.3	Study of Arts and the Human Sciences	220
8.	Description and Prediction	223
8.1	Prediction in Natural Sciences	224
8.2	Prediction in Human Sciences	224
8.3	Conclusions	226
 Part III: A Target Oriented Approach		229
9	Adaptation as an End Product	235
9.1.	Functioning of the Adaptation within the PS2	235
9.1.1	To Function as 'To Be Presented as'	235
9.1.2	To Function as 'To Be Perceived as'	242
9.2	Position of the Adaptation within the PS2	243
9.2.1	Central vs. Peripheral Position	243
9.2.2	Canonicity	244
9.2.3	Political Dominance	249
9.2.4	Primary vs. Secondary	251
9.3	Conclusions	251
10	Adaptation as a Teleological Process	253
10.1	Preliminary Norms	254
10.1.1	Setting up a Questionnaire	254
10.1.2	Describing 'Importance' and 'Values'	256
10.1.3	Intermediate Translation/Adaptation	259
10.1.4	Selection without Adaptation	262
10.2	Operational Norms	263
10.2.1	Adaptability and Comparability	264
10.2.2	' <i>Tertium Comparationis</i> '	266
10.2.3	Study of 'Shifts' and Regularities	268
10.2.4	PS Equivalence	271
10.2.5	Fidelity as an Operational Norm	306
10.2.6	From Binary to Multilateral	307
10.2.7	Adaptation and Intertextual/Intermedial/ Intercultural Studies	308
10.3	Multilateral Approach and some Traditional PS Concepts	311

10.3.1	PS Concept of Equivalence Multiplied	312
10.3.2	Preliminary vs. Operational Norms Revisited	312
10.3.3	'Intermediate' Translation/Adaptation Revisited	315
10.3.4	Adequacy Norms vs. Acceptability Norms Revisited	315
10.3.5	Source Contexts vs. Target Contexts Revisited	316
10.3.6	'Multiple Language Version' Movies	318
10.3.7	Conclusions	320
10.4	Adaptation Processes without End Products	321
11	Systemic Relations between Adaptation Process and End Product	325
11.1	Literary Hardboiled Detective	325
11.2	Filmic Hardboiled Detective	326
11.3	Conclusions	328
	Part IV: Conclusions	333
	Assets and Novelties	333
	Unfinished Business	336
	Epistemic and Ideological Challenges	337
	Appendix	343
	References	345